

2025. évi ... törvény

a Magyarország és a Szerb Köztársaság között a polgári ügyekben nyújtandó jogsegélyről szóló szerződés kihirdetéséről

[1] Hazánk számára kiemelt fontosságú a szomszédos országokkal való igazságügyi kapcsolatok hatékony működése, amely az állampolgárok és a gazdasági szereplők számára biztosítja a határon átnyúló polgári és kereskedelmi ügyekben való könnyebb igényérvényesítést, az igazságszolgáltatáshoz való jobb hozzáférést, valamint a bíróságok, hatóságok hatékony együttműködését.

[2] Az igazságügyi együttműködés továbbfejlesztése különösen fontos hazánk és Szerbia viszonylatában. A két állam közötti polgári, családjogi és kereskedelmi kapcsolatok nagyságrendje, a kettős állampolgársággal rendelkező személyek száma jelentős, ugyanakkor az igazságügyi együttműködést jelenleg szabályozó kétoldalú jogsegélyszerződés több mint 30 évvel ezelőtti, és eltérő politikai, gazdasági és társadalmi viszonyok között jött létre.

[3] A 2024. november 14-én aláírt új polgári jogsegélyszerződés rendelkezései lehetőséget adnak hazánk és Szerbia között a bírósági, hatósági eljárások felgyorsítására és az eljárások költségeinek csökkentésére, továbbá biztosítja a modern technikák alkalmazását a két ország igazságügyi hatóságainak együttműködése során, mindezzel megkönnyíti az állampolgárok igényérvényesítését. Az új jogsegélyszerződés megkötésével hazánk egyidejűleg teljesíti az uniós jogból adódó kötelezettségét is.

[4] A nemzetközi szerződés kötelező hatályának elismerésére az Országgyűlés ad felhatalmazást és törvénnyel kerül kihirdetésre, a fentiekre figyelemmel az Országgyűlés a következő törvényt alkotja:

1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és a Szerb Köztársaság között a polgári ügyekben nyújtandó jogsegélyről szóló szerződés (a továbbiakban: Szerződés) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

Az Országgyűlés a Szerződést e törvénnyel kihirdeti.

3. §

(1) A Szerződés hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.

(2) A Szerződés hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.

4. §

(1) Ez a törvény - a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel - a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet a Szerződés 30. Cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Szerződés, illetve a 2. §, és a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter - annak ismerteté válását követően - a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. §

Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az igazságügyért felelős miniszter gondoskodik.

**SZERZŐDÉS
MAGYARORSZÁG ÉS A SZERB KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT
A POLGÁRI ÜGYEKBE NYÚJTANDÓ
JOGSEGÉLYRŐL**

Magyarország és a Szerb Köztársaság (a továbbiakban külön-külön: Fél, együttesen: Felek),

a Felek közötti baráti kapcsolatok továbbfejlesztésének szándékát szem előtt tartva,

nagy fontosságot tulajdonítva a Felek jogi együttműködése erősítésének,

saját állampolgáraik jogai és törvényes érdekei védelmének biztosítására, valamint jogos igényeik kielégítésének megbízhatóságára törekedve,

a polgári ügyek területén az együttműködés fejlesztésének és elmélyítésének, ezáltal a kétoldalú kapcsolatok fejlesztése elősegítésének szándékával, a szuverenitás, az egyenjogúság és a Felek érdekei kölcsönös tiszteletének elve alapján,

az alábbiakban állapodtak meg:

**ELSŐ RÉSZ
ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK**

**1. Cikk
Hatály**

(1) A Felek hatóságai polgári ügyekben jogsegélyt nyújtanak egymásnak e Szerződés rendelkezéseinek megfelelően.

(2) E Szerződés alkalmazásában polgári ügyek alatt a családjogi és munkajogi, a kereskedelmi tevékenység terén felmerülő vitákkal kapcsolatos, és a bűncselekménnyel okozott kárért való polgári jogi felelősséggel kapcsolatos ügyeket is érteni kell, tekintet nélkül az eljárás bírósági vagy bíróságon kívüli jellegére. Nem tartoznak a Szerződés hatálya alá a társadalombiztosítási ügyek.

(3) E Szerződés hatálya nem terjed ki

1. a szülői felelősséggel és a gyermekek védelmét szolgáló intézkedésekkel kapcsolatos együttműködésről, valamint az ilyen ügyekre irányadó joghatóságról, alkalmazandó jogról, elismerésről és végrehajtásról szóló, Hágában, 1996. október 19-én kelt Egyezmény,

2. a gyermektartás és a családi tartások egyéb formáinak nemzetközi behajtásáról szóló, 2007. november 23-i hágai egyezmény,

3. a tartási kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, 2007. november 23-i hágai jegyzőkönyv,

4. a választottbírósági határozatok elismerésére és végrehajtására a külföldi választottbírósági határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló, New Yorkban, 1958. évi június hó 10. napján kelt egyezmény hatálya alá tartozó ügyekre.

(4) Eltérő rendelkezés hiányában e Szerződés alkalmazásában a „hatóságok” mindazon bíróságokat és más hatóságokat jelentik, amelyek az érintett Fél joga szerint polgári ügyekben

hatáskörrel rendelkeznek. „Más hatóságok” alatt többek között a polgári ügyekben eljáró gyámhatóságok, az anyakönyvi hivatalok, a közjegyzők, és bírósági végrehajtók értendők.

2. Cikk

Jogvédelem

(1) Az egyik Fél állampolgárai a másik Fél területén személyük és vagyonuk törvényes védelmét illetően ugyanolyan jogvédelemben részesülnek, mint ez utóbbi Félnek a saját állampolgárai.

(2) Az egyik Fél állampolgárai a másik Fél hatóságaihoz polgári ügyekben ez utóbbi Fél állampolgáraitra irányadó feltételek mellett fordulhatnak.

(3) E Szerződés rendelkezéseit alkalmazni kell azokra a jogi személyekre és jogi személyiséggel nem rendelkező egyéb jogalanyokra is, amelyeket valamely Fél területén, annak nemzeti joga szerint hoztak létre.

3. Cikk

A kapcsolattartás módja

(1) E Szerződés alkalmazása során a Felek polgári ügyekben eljáró hatóságai a Felek kijelölt Központi Hatóságai útján érintkeznek egymással.

(2) A Felek Magyarország Igazságügyi Minisztériumát és a Szerb Köztársaság Igazságügyi Minisztériumát jelölik ki Központi Hatóságként. A Felek a kijelölt Központi Hatóságokra vonatkozó kapcsolattartási adatokat és az azokban bekövetkezett változásokat diplomáciai úton, a Szerződés megerősítéséről szóló, 30. Cikk szerinti közléssel egyidejűleg, a később bekövetkező változásokat pedig azok bekövetkezését követően késedelem nélkül közlik egymással.

4. Cikk

Nyelvhasználat

(1) A Központi Hatóságok közötti kommunikáció nyelve az angol.

(2) Ha e Szerződés eltérően nem rendelkezik a kérelmeket, valamint a kísérő iratokat a megkereső hatóság a saját nyelvén készíti el, és ahhoz a megkeresett hatóság nyelvén készült hivatalos fordítást csatol.

(3) A megkeresett hatóság a jogsegélykérelemre a választ és az ahhoz csatolt iratokat a saját nyelvén küldi meg.

5. Cikk

Hitelesítés alóli mentesség

(1) A Felek egyikének illetékes hatóságai által kiállított közokiratok, valamint a hivatalos igazoló záradékkal, így különösen a nyilvántartásba vétel, aláírás vagy személyazonosság igazolására vonatkozó záradékkal ellátott magánokiratok a másik Fél hatóságai előtt történő felhasználás során további hitelesítésre nem szorulnak.

(2) Az (1) bekezdés ellenére, ha észszerű kétség merül fel arra vonatkozóan, hogy az aláírás, az aláíró személy státusza vagy a pecsét nem valódi, a Fél illetékes hatósága a 3. Cikk szerinti módon kérheti a másik Fél Központi Hatóságától az érintett okiratok hitelességének ellenőrzését. Az ellenőrzés kizárólag kivételesen, az annak alapjául szolgáló indokok megjelölésével kérhető.

MÁSODIK RÉSZ ELJÁRÁSI JOGSEGÉLY

6. Cikk

A jogsegély terjedelme

A jogsegély kézbesítési kérelmek elintézésére, bizonyításfelvételhez szükséges cselekmények foganatosítására, így különösen tárgyi bizonyítékok megküldésére, felek, tanúk, szakértők és egyéb személyek meghallgatására, valamint szemle foganatosítására, személyállapoti okiratok megküldésére és jogról való tájékoztatásra terjed ki.

7. Cikk

A jogsegély megtagadása

Az e Szerződés szerint előterjesztett megkeresés teljesítését a megkeresett Fél megtagadhatja, ha megítélése szerint az sértené szuverenitását, közbiztonságát, közrendjét, vagy a megkeresés teljesítése nem tartozik a megkeresett Fél hatóságainak feladatkörébe. A megkeresett Fél a megkeresés kézhezvételének napjától számított 30 napon belül tájékoztatja a megkereső Felet a teljesítés megtagadásának okáról.

8. Cikk

A jogsegély költségei

Ha e Szerződés eltérően nem rendelkezik, a Szerződés alapján előterjesztett megkeresés teljesítéséért a megkeresett Fél költségterítést nem igényelhet, és a Felek maguk viselik a jogsegélyforgalom során a saját területükön felmerült költségeket.

9. Cikk

Iratok kézbesítése

- (1) A polgári ügyben keletkezett iratok kézbesítésére irányuló jogsegélykérelmekre a Felek a polgári és kereskedelmi ügyekben keletkezett bírósági és bíróságon kívüli iratok külföldön történő kézbesítéséről szóló, Hágában, 1965. november 15. napján kelt Egyezményt (a továbbiakban e Cikkben: az Egyezmény) alkalmazzák, az e Cikkben megállapított eltérésekkel.
- (2) Az Egyezmény 3. Cikke szerinti kérelmet és a kézbesítendő iratokat egy példányban kell megküldeni.
- (3) A kézbesítést a kérelem átvételének napjától számított kilencven napon belül kell teljesíteni.
- (4) Ha a kézbesítendő irat a megkeresett Fél hivatalos nyelvén készült, vagy ha ahhoz ezen a nyelven hivatalos fordítást csatoltak, a megkeresett hatóság az Egyezmény 5. Cikk első számozatlan bekezdésének a) vagy b) pontja szerinti módon jár el.
- (5) A kézbesítési jogsegélykérelem teljesítésének költségeire az Egyezmény 12. Cikke alkalmazandó. A Központi Hatóságokon keresztül történő iratkézbesítés költségeit a megkeresett Fél viseli.
- (6) Ha a kézbesítési kérelemben megjelölt cím pontatlan, vagy a címzett nem található e címen, a megkeresett hatóság a cím megállapításához szükséges intézkedéseket hivatalból teszi meg, feltéve, hogy az ehhez szükséges adatokkal rendelkezik. Ha a cím nem állapítható meg, erről a megkereső hatóságot a kézbesítendő irat visszaküldésével értesíteni kell.

(7) A Felek hatóságai postai úton is kézbesíthetnek iratokat a másik Fél területén tartózkodó személyeknek, szabályszerű kézbesítés azonban csak az alábbi feltételek fennállása esetén állapítható meg:

1. az iratot tértivevényes ajánlott küldeményként adták fel,
 2. az irathoz a kézbesítés helye szerinti Fél hivatalos nyelvén készült hivatalos fordítást csatoltak, kivéve, ha a címzett a küldő Fél állampolgára és
 3. az iratot a címzett személyesen, önként átvette és az átvételt aláírásával igazolta.
- (8) A címzett megtagadhatja az irat átvételét a kézbesítés időpontjában, vagy a kézbesítéstől számított tizenöt napon belül egy, az átvétel megtagadásáról tett írásbeli nyilatkozattal, ha a (7) bekezdés 2. albekezdésében támasztott feltételek nem teljesültek. Ebből a célból a címzett visszaküldheti a küldőnek az írásbeli nyilatkozatot, amelyben kinyilvánítja, hogy elutasítja az iratok átvételét.

10. Cikk

A bizonyításfelvételi jogsegély iránti megkeresés

(1) A 11. Cikk szerinti eset kivételével a polgári ügyben szükséges bizonyításfelvételre a Felek a polgári és kereskedelmi ügyekben külföldön történő bizonyításfelvételtől szóló, 1970. március 17. napján kelt Egyezményt (a továbbiakban e Cikkben: az Egyezmény) alkalmazzák, az e Cikkben megállapított eltérésekkel.

(2) A jogsegély az egyik Fél területén tartózkodó azon személy címének megállapítására is kiterjed, akivel szemben a másik Fél területén lakóhellyel vagy tartózkodási hellyel rendelkező személy polgári jogi igényt érvényesít, továbbá azon személy jövedelme összegének megállapítására is, akivel szemben tartási igényt érvényesítenek. Az ilyen kérelmek teljesítésének megkönnyítése céljából a megkereső Fél az ügyben minden rendelkezésére álló adatot közöl.

(3) A megkeresés nyelvére e Szerződés 4. Cikkének (2) bekezdése alkalmazandó.

(4) A megkeresés teljesítése az Egyezmény 11. Cikke szerinti okokon túl megtagadható akkor is, ha a kérelem teljesítése a megkeresett Fél belső joga szerinti, a bizonyítékok beszerzéséhez kapcsolódó korlátozásra figyelemmel nem lehetséges.

(5) A megkeresést a kérelem átvételétől számított százhusz napon belül kell teljesíteni.

(6) Ha a megkeresésben megadott cím pontatlan, vagy a megkeresésben említett személy nem található a megjelölt címen, a megkeresett hatóság a cím megállapításához szükséges intézkedéseket hivatalból teszi meg, feltéve, hogy az ehhez szükséges adatokkal rendelkezik.

(7) A megkeresés teljesítésének költségeire az Egyezmény 14. Cikke alkalmazandó.

(8) Az Egyezmény 15. Cikke szerinti bizonyításfelvételhez a megkeresett Fél illetékes hatóságának engedélye nem szükséges.

11. Cikk

Meghallgatás videokonferencia útján

(1) A rendelkezésre álló technikai lehetőségektől függően a Felek biztosítják a területükön tartózkodó személyek videokonferencia útján történő meghallgatását.

(2) A videokonferencia útján történő meghallgatás biztosítására irányuló megkeresésnek az alábbi adatokat kell tartalmaznia:

1. a megkereső hatóság megnevezését, ügyszámát, elérhetőségeit, különösen e-mail címét,
2. az eljárásban érintett felek, illetve képviselőik nevét és címét,
3. az eljárás tárgyát, az ügy tényállásának rövid leírását,
4. a meghallgatni kívánt személy nevét, címét és eljárási minőségét,

5. a meghallgatást végző személy nevét és beosztását,
 6. a meghallgatás tervezett időpontját,
 7. arra irányuló tájékoztatást, hogy a megkereső hatóság biztosít-e tolmácsot.
- (3) A megkeresés alapján a megkeresett Központi Hatóság megállapítja, hogy milyen feltételekkel kerülhet sor a meghallgatásra, ennek során a megkeresett állam területén kijelölhet olyan hatóságot, amely a meghallgatás megszervezésében, lebonyolításában közreműködik.
- (4) A közvetlen bizonyításfelvételben érintett illetékes hatóságok közvetlenül érintkeznek a meghallgatás megszervezéséhez szükséges intézkedések megtétele céljából.
- (5) A meghallgatással összefüggésben felmerült költségeket a megkereső hatóság viseli. Amennyiben lehetséges, kérelemre a megkeresett hatóság előzetesen tájékoztatást ad az előrelátható költségekről.
- (6) A meghallgatandó személy közreműködése önkéntes, vele szemben kényszerítő intézkedés nem alkalmazható. A meghallgatandó személyt közreműködésének önkéntes jellegéről a megkereső hatóság, illetve amennyiben a meghallgatásra a megkeresett Fél hatósága idézi, ez utóbbi tájékoztatja.
- (6) A meghallgatást a megkereső hatóság folytatja le, saját joga szerint eljárva.
- (8) A megkeresett hatóság tájékoztatja a megkeresett Központi Hatóságot a meghallgatás eredményéről. A Felek Központi Hatóságai tájékoztatják egymást a jogsegélyre vonatkozó kérelem alapján lefolytatott eljárás eredményéről.

12. Cikk

Tanúk és szakértők idézése

- (1) A másik Fél területén tartózkodó tanú vagy szakértő megjelenése önkéntes, a meg nem jelenő tanúval vagy szakértővel szemben semmilyen kényszerítő eszköz nem alkalmazható.
- (2) Az idézést a tanúnak vagy szakértőnek úgy kell kézbesíteni, hogy az a megkereső Fél hatósága előtti megjelenés időpontját legalább negyvenöt nappal megelőzze.
- (3) Az idézésben a tanút vagy szakértőt tájékoztatni kell a jogairól és kötelezettségeiről, költségei, díja előlegezésének és megtérítésének feltételeiről, a kifizetés módjáról. Az idézésben kényszerítő eszköz alkalmazása a tanúval vagy szakértővel szemben nem helyezhető kilátásba.
- (4) A tanú vagy a szakértő igényelheti utazási és tartózkodási költségeinek megtérítését, valamint díjazást igényelhet. Ezek a költségek a megkereső Felet terhelik. A tartózkodási költségeket és díjazást legalább azon összegekkel azonos mértékben kell megállapítani, amelyeket azon Fél területén hatályban levő díjazások és rendelkezések állapítanak meg, ahol a meghallgatást foganatosítani kell.
- (5) A tanú vagy a szakértő számára kérelmére előlegezni kell az utazási és tartózkodási költségek egészét vagy azok egy részét.

13. Cikk

Személyállapoti okiratok megküldése

- (1) A Felek megküldik egymásnak a másik Fél állampolgárainak személyi állapotára vonatkozó anyakönyvi kivonatokat, valamint a bírósági határozatokat.
- (2) Az (1) bekezdésben említett dokumentumokat és bírósági határozatokat díjak és költségek nélkül kell megküldeni.

14. Cikk

Jogról való tájékoztatás

(1) A Felek Központi Hatóságai kérelemre tájékoztatást nyújtanak jogszabályaikról, illetve a bíróságaik által követett joggyakorlatról.

(2) Amennyiben valamely hatóság előtt folyamatban lévő ügy eldöntéséhez szükséges a megkeresett Fél jogáról történő tájékoztatás, a külföldi jogról való tájékoztatásról szóló, Londonban, 1968. június 7. napján aláírt Európai Egyezmény alkalmazandó.

HARMADIK RÉSZ ELJÁRÁSJOGI RENDELKEZÉSEK

15. Cikk

Perköltség-biztosíték alóli mentesség

Az egyik Fél állampolgára, aki a Felek egyikének területén lakóhellyel vagy tartózkodási hellyel rendelkezik, a másik Fél területén nem kötelezhető perköltség-biztosíték vagy bármely más biztosíték adására azért, mert külföldi, vagy mert nincs lakóhelye, tartózkodási helye annak a Félnek a területén, amelynek hatósága előtt fellép.

16. Cikk

Jogi segítségnyújtásra, költségkedvezményekre való jogosultság

(1) Az egyik Fél állampolgárai a másik Fél területén ez utóbbi Fél joga által szabályozott jogi segítségnyújtásban és költségkedvezményekben ugyanolyan feltételekkel és ugyanolyan mértékben részesülnek, mint a másik Fél állampolgárai.

(2) A költségkedvezmények minden eljárási cselekményre kiterjednek, ideértve a végrehajtási cselekményeket is.

(3) Ha valamely eljárásban a fél az egyik Fél joga szerinti költségkedvezményben részesül, e költségkedvezmény a felet megilleti minden olyan eljárási cselekménynél is, amelyet ugyanabban az ügyben a másik Fél hatósága előtt foganatosítanak. Amennyiben a jogi segítség e formája nem létezik, a megkeresett Fél joga szerinti hasonló jogi segítségnyújtást kell biztosítani.

17. Cikk

A jogi segítségnyújtás, költségkedvezmények iránti kérelem és mellékletei

(1) Valamelyik Fél állampolgára, aki a másik Fél hatósága előtt a 16. Cikk alapján jogi segítségnyújtásban, vagy költségkedvezményben kíván részesülni, ez iránti kérelmét előterjesztheti:

1. közvetlenül azon Fél illetékes hatóságánál, amelynek területén a jogi segítségnyújtást, költségkedvezményt igénybe kívánja venni, vagy

2. azon Fél illetékes hatóságán keresztül, amelynek a területén a kérelmező tartózkodik; ez a hatóság a 3. Cikk (1) bekezdésével összhangban továbbítja a kérelmet és annak mellékleteit azon Fél hatáskörrel rendelkező hatóságához, amelynek területén a jogi segítségnyújtást, illetve a költségkedvezményt igénybe kívánják venni.

(2) A kérelmező személyi, családi, illetve jövedelmi és vagyoni viszonyairól annak a Félnek az illetékes hatósága állít ki igazolást, amelynek területén a kérelmező lakó- vagy tartózkodási helye van.

(3) Az (1) bekezdés 1. albekezdése szerinti esetben a kérelem benyújtására, ideértve a benyújtott okiratok nyelvét is, az eljáró hatóság szerinti Fél joga alkalmazandó.

(4) Az a hatóság, amely jogi segítségnyújtás vagy költségkedvezmény iránti kérelemről határoz – ha szükségesnek találja – a 3. Cikk (1) bekezdés alkalmazásával kiegészítő felvilágosítást kérhet az igazolást kiállító hatóságtól vagy a kérelmezőtől.

18. Cikk **Lis pendens**

(1) Ha a Felek hatóságai előtt ugyanazon felek között, ugyanabból a ténybeli alapból származó ugyanazon jog alapján van folyamatban eljárás, és az ügyben meghozott határozat a másik Fél területén a Szerződés alapján elismerhető és végrehajtható, e másik Fél hatósága megszüntetheti az előtte később indított eljárást.

(2) A Szerződés alkalmazása során az eljárás megindultnak tekinthető az eljárást megindító irat hatósághoz történő benyújtásának időpontjában.

(3) A Felek hatóságai az (1) bekezdés alkalmazásához a Központi Hatóságok útján tájékoztatást kérhetnek a másik Fél területén folyamatban lévő eljárásokról.

NEGYEDIK RÉSZ **HATÁROZATOK ELISMERÉSE ÉS VÉGREHAJTÁSA**

19. Cikk

A határozatok elismerésére és végrehajtására vonatkozó általános rendelkezések

(1) E Rész rendelkezéseit nem lehet alkalmazni a fizetéseképtelenséggel kapcsolatos eljárásokban hozott határozatokra.

(2) E Rész alkalmazásában a következő határozatok ismerhetők el és hajthatók végre:

1. polgári ügyben hozott bírósági határozatok;
2. polgári ügyben hozott bírósági határozaton alapuló, e bírósági határozathoz kapcsolódó más hatóság által hozott határozatok;
3. közjegyzők által hozott határozatok.

(3) A (2) bekezdés 2. albekezdése szerinti esetben a bíróságnak mindkét határozat elismeréséről döntenie kell.

20. Cikk

A határozatok elismerése és végrehajtása

(1) Az egyik Fél hatósága által hozott, az e Fél joga szerint jogerős határozatot a másik Fél területén minden további eljárás nélkül el kell ismerni, ha a 21. cikkben meghatározott megtagadási okok nem állnak fenn.

(2) Az egyik Fél hatósága által hozott, az e Fél joga szerint jogerős és végrehajtható határozatokat, ha a 21. cikkben meghatározott megtagadási okok nem állnak fenn, a belföldi határozatokkal azonos módon kell végrehajtani.

21. Cikk

A határozatok elismerésének és végrehajtásának megtagadása

(1) A határozatok 20. Cikk szerinti elismerését és végrehajtását meg kell tagadni, ha

1. azon Fél hatóságának, amely a határozatot hozta, azon Fél joga szerint, amelynek területén a határozat elismerését és végrehajtását kéri, nem volt joghatósága az ügy elbírálására;

2. az alperes vagy az a személy, aki ellen a végrehajtani kért határozatot hozták, azért nem vett részt az eljárásban, mert részére vagy meghatalmazottjának az eljárást megindító iratot nem kézbesítették szabályszerűen és kellő időben ahhoz, hogy védekezését előkészíthesse;

3. ugyanazon felek között, ugyanabból a ténybeli alapból származó ugyanazon jog iránt annak a Félnek a hatósága előtt, amelynek a területén a határozat elismerését és végrehajtását kéri, korábban indult eljárás, mint a határozatot hozó Fél hatósága előtt;

4. ugyanazon felek között, ugyanabból a ténybeli alapból származó ugyanazon jog tárgyában annak a Félnek a hatósága, amelynek a területén a határozat elismerését és végrehajtását kéri korábban jogerős határozatot hozott;

5. ugyanazon felek között, ugyanabból a ténybeli alapból származó ugyanazon jog tárgyában harmadik államban korábban hoztak olyan jogerős határozatot, amely annak a Félnek a területén, amelyben a határozat elismerését és végrehajtását kéri, elismerhető és végrehajtható; vagy

6. a határozat elismerése vagy végrehajtása sérti azon Fél közrendjét, amelynek területén az elismerést és végrehajtást kéri.

(2) Amennyiben személyállapoti és családjogi ügyekben valamely Fél joga szerint a joghatóságot az állampolgárság alapozza meg, az (1) bekezdés 1. albekezdésének alkalmazása során a mindkét Fél állampolgárságával rendelkező személy mindkét állampolgárságát figyelembe kell venni.

22. Cikk

Nemzeti jog alkalmazása a határozatok elismerésére, végrehajtására

Amennyiben az egyik Fél hatósága által hozott határozat e Szerződés rendelkezései alapján nem ismerhető el vagy nem hajtható végre a másik Fél területén, a Szerződés nem akadályozza, hogy a határozat elismerésére és végrehajtására ez utóbbi Fél belső joga alapján sor kerüljön.

23. Cikk

A határozat elismerésére és végrehajtására irányuló kérelem

(1) A határozat elismerésére és végrehajtására vonatkozó kérelmet közvetlenül annak a Félnek az illetékes hatósága előtt lehet előterjeszteni, melynek területén a határozatot végre kell hajtani.

(2) Előterjeszthető a kérelem annál a hatóságnál is, mely az ügyben első fokon hozott határozatot; ebben az esetben a kérelmet a Központi Hatóságok útján kell a másik Fél illetékes hatóságának megküldeni, ugyanakkor a Központi Hatóságok feladata kizárólag a kérelem és mellékleteinek megküldésére korlátozódik.

(3) A kérelemnek tartalmaznia kell az alábbi adatokat:

1. a kérelmező neve, címe, természetes személy kérelmező esetén a személyi azonosító száma, jogi személy esetén az adószáma, illetve, ha van, a jogi képviselőjének neve és címe;

2. az ellenérdekű fél neve és címe, és amennyiben lehetséges, a személyi azonosító száma, jogi személy esetén az adószáma, illetve, ha van, a jogi képviselőjének neve és címe;

3. adott esetben egy végrehajtási mód vagy tárgy, vagy több végrehajtási mód és tárgy meghatározása, vagy végrehajtási kérelem előterjesztése az adós teljes vagyonára vonatkozóan;

4. adott esetben az ellenérdekű félnek a végrehajtás szerinti Fél területén fekvő vagyonára vonatkozó információ;

5. minden olyan kiegészítő adat, amely megkönnyíti a határozat végrehajtását.

(4) A kérelemhez mellékelni kell:

1. a határozat kiadmányát vagy hitelesített másolatát,

2. a határozat jogerejét és végrehajthatóságát tanúsító igazolást, hacsak ez magából a határozatból nem tűnik ki;

3. igazolást arról, hogy az eljárásban részt nem vett pervesztes fél részére az eljárást megindító iratot kellő időben és szabályszerűen kézbesítették;

4. az 1-3. albekezdésben meghatározottakon kívül olyan egyéb iratokat, amelyek a jelen Szerződés által támasztott elismerési feltételek meglétének megállapításához szükségesek;

5. a kérelem, továbbá a (4) bekezdés 1-4. albekezdésében említett okiratok hivatalos fordítását annak a Félnek a nyelvére, amelynek területén a határozatot végre kell hajtani; a fordítást a kérelmezőnek kell biztosítania.

24. Cikk

A határozatok elismerésével és végrehajtásával kapcsolatos eljárások

(1) A határozatok elismerésére és végrehajtására vonatkozó eljárásokra az e Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a megkeresett Fél nemzeti joga alkalmazandó.

(2) A másik Fél hatósága által hozott határozat érdemben nem vizsgálható felül. Az elismerés vagy végrehajtás iránti kérelemről határozó hatóság csak annak megállapítására szorítkozik, hogy az elismerésnek vagy végrehajtásnak e Részben meghatározott feltételei fennállnak-e.

(3) A kötelezett a határozat végrehajtása ellen felhozhatja annak a Félnek a joga által lehetővé tett kifogásokat, amelynek hatósága a végrehajtásról döntött.

(4) A végrehajtás iránti kérelemben a végrehajtást kérő az alábbi költségek végrehajtását kérheti:

1. az azon Fél területén lefolytatott eredménytelen végrehajtással összefüggésben felmerült, okirattal igazolt költségek, ahol a határozatot hozták, és

2. a 23. Cikk szerinti kérelemmel kapcsolatban felmerült fordítási költségek.

25. Cikk

Egyezségek

E Rész rendelkezéseit a hatóság által jóváhagyott egyezségekre is megfelelően alkalmazni kell.

26. Cikk

Eljárási költségről szóló határozatok

(1) A határozat elismerhetősége és végrehajthatósága a határozatnak az ügy érdemére vonatkozó rendelkezésein túl kiterjed az eljárási költséget érintő rendelkezésekre is.

(2) Az olyan határozatok végrehajtására, amelyek a felperest vagy beavatkozót marasztalják eljárási költségben, a Felek a polgári eljárásra vonatkozó, Hágában 1954. március 1. napján kelt Egyezmény (a továbbiakban e Cikkben: az Egyezmény) 18-19. Cikkeiben foglaltakat alkalmazzák, a (3)-(6) bekezdés szerinti eltérésekkel.

(3) Az eljárási költségek végrehajtására irányuló kérelmet elő lehet terjeszteni:

1. annál a hatóságnál, amely a költségre vonatkozó határozatot hozta vagy annál, amely az ügyben első fokon határozott; a hatóság, amelynél a kérelmet előterjesztették, azt a Központi Hatóságok útján küldi meg a másik Fél illetékes hatóságának, vagy:

2. közvetlenül a másik Félnek annál a hatóságánál, amely a végrehajtási eljárás megindítására illetékes.

(4) A kérelemnek a (3) bekezdés 1. albekezdése szerinti előterjesztése esetén a Központi Hatóságok feladata kizárólag a kérelem és mellékleteinek a végrehajtási eljárás megindítására illetékes hatóságnak történő továbbítása.

(5) Az Egyezmény 19. Cikk második bekezdés 1. és 2. pontjában foglalt feltételeket a végrehajtani kért határozatot hozó hatóság igazolja.

(6) Az Egyezmény 19. Cikk második bekezdés 3. pontja szerinti fordítást a kérelmező biztosítja.

ÖTÖDIK RÉSZ ÁTMENETI ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

27. Cikk

Más nemzetközi megállapodásokkal való viszony

- (1) E Szerződés rendelkezései nem érintik a Felek más olyan nemzetközi szerződésekből eredő jogait és kötelezettségeit, amelyeknek mindkét Fél részese.
- (2) E Szerződés nem befolyásolja Magyarországnak az európai uniós tagságból fakadó jelenlegi és jövőbeli kötelezettségeit.
- (3) E Szerződés vagy e Szerződés egyes rendelkezései nem alkalmazhatók az egyrészről az Európai Unió vagy az Európai Unió és tagállamai és másrészről a Szerb Köztársaság között létrejött megállapodás hatálybalépésének napjától, az e megállapodással szabályozott ügyek tekintetében.

28. Cikk

Átmeneti rendelkezések

- (1) Az e Szerződés hatálybalépése előtt a megkeresett Fél részére megküldött, de a hatálylépés napjáig még nem teljesített jogsegélykérelmekre a Magyar Népköztársaság és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság között a kölcsönös jogsegélyről szóló, Belgrádban, az 1968. évi március hó 7. napján aláírt szerződés alkalmazandó.
- (2) E Szerződés 19-26. Cikkeit
1. vagyoni jogi ügyekben a Szerződés hatálybalépése előtt, de 1961. február 13. napja után jogerőre emelkedett határozatok és jóváhagyott egyezségek, továbbá
 2. nem vagyoni jogi ügyekben a Szerződés hatálybalépését megelőzően hozott határozatok és jóváhagyott egyezségek
- elismerésére és végrehajtására is alkalmazni kell.

29. Cikk

Viták kérdések rendezése, egyeztetések

E Szerződés alkalmazásával, értelmezésével és végrehajtásával összefüggésben felmerült viták kérdéseket a Felek Központi Hatóságukon keresztül folytatott egyeztetés útján rendezik.

30. Cikk

Megerősítés és hatálybalépés

- (1) E Szerződést a Felek belső jogszabályi rendelkezéseinek megfelelően meg kell erősíteni. A Szerződés attól a naptól számított harmincadik napon lép hatályba, hogy a Felekhez az általuk diplomáciai úton küldött utolsó írásos értesítés is megérkezett arról, hogy a Szerződés megerősítése befejeződött.
- (2) A jelen Szerződés határozatlan ideig marad hatályban. A jelen szerződés közös megegyezéssel bármikor módosítható a Felek közötti, diplomáciai úton történő jegyzékváltás útján. A módosítások az (1) bekezdésnek megfelelően lépnek hatályba.
- (3) A Szerződés hatálybalépésével hatályát veszti

1. a Magyar Népköztársaság és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság között a kölcsönös jogsegélyről szóló, Belgrádban, az 1968. évi március hó 7. napján aláírt szerződés 1-16. Cikke és 18-72. Cikke és

2. a Magyar Népköztársaság és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság között a kölcsönös jogsegélyről szóló, Belgrádban, az 1968. évi március hó 7. napján aláírt szerződés módosításáról és kiegészítéséről szóló, Budapesten, 1986. évi április hó 25. napján aláírt szerződés 1-19. Cikke.

(4) A jelen Szerződés hatálybalépése előtt előterjesztett, de eddig az időpontig nem teljesült iratkézésítésre irányuló jogsegélykérelemre a Magyar Népköztársaság és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság között a kölcsönös jogsegélyről szóló, Belgrádban, az 1968. évi március hó 7. napján aláírt szerződés alkalmazandó, kivéve a Magyar Népköztársaság és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság között a kölcsönös jogsegélyről szóló, Belgrádban, az 1968. évi március hó 7. napján aláírt szerződés 17. Cikkét, amelyre a jelen Szerződés alkalmazandó.

(5) A jelen Szerződést diplomáciai úton megküldött írásbeli felmondással bármelyik Fél bármikor felmondhatja. A felmondás a mási fél általi kézhezvételtől számított hat hónap elteltével lép hatályba.

(6) A Szerződés felmondása esetén a felmondás hatálybalépése előtt beérkezett jogsegély iránti megkeresések e Szerződés rendelkezései szerint kerülnek teljesítésre.

FENTIEK HITELEÜL, a saját nemzeti joguk szerint kellően meghatalmazott alulírottak aláírják a jelen Szerződést.

Készült Budapesten, 2024. november 14. napján két eredeti példányban, mindkettő magyar, szerb és angol nyelven. Mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Ellentmondás vagy eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg irányadó.

MAGYARORSZÁG
KÉPVISELETÉBEN

A SZERB KÖZTÁRSASÁG
KÉPVISELETÉBEN

**AGREEMENT
BETWEEN HUNGARY AND THE REPUBLIC OF SERBIA
ON LEGAL ASSISTANCE
IN CIVIL MATTERS**

Hungary and the Republic of Serbia (hereinafter individually “Party” and collectively “Parties”),

Bearing in mind the intention to further develop friendly relations between the Parties,

Attaching great importance to strengthening legal cooperation between the Parties,

Seeking to ensure the protection of the rights and legitimate interests of their own nationals and the reliable satisfaction of their legitimate needs,

With a view to developing and deepening cooperation in civil matters, thereby facilitating the development of bilateral relations, on the basis of the principles of sovereignty, equality and mutual respect for the interests of the Parties,

Have agreed on the following:

**PART ONE
GENERAL PROVISIONS**

**Article 1
Scope**

(1) The authorities of the Parties shall provide legal assistance to each other in civil matters in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) For the purposes of this Agreement, civil matters also include disputes relating to family and labour law, disputes arising out of commercial matters, and civil liability for damage caused by criminal offences regardless of the judicial or extrajudicial nature of the procedure. Social security matters are not covered by the Agreement.

(3) The scope of this Agreement does not extend to subject-matters governed by:

1. the Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children,

2. the Hague Convention of 23 November 2007 on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance,

3. the Hague Protocol of 23 November 2007 on the Law Applicable to Maintenance Obligations, and

4. the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards done at New York, on June 10, 1958.

(4) Unless otherwise provided, for the purposes of this Agreement, "authorities" mean all courts and other authorities that have competence in civil matters under the law of the Party concerned. “Other authorities” include, but are not limited to, guardianship authorities, civil registry offices, notaries and enforcement officers proceeding in civil cases.

Article 2

Legal protection of rights

- (1) Nationals of either Party shall enjoy in the territory of the other Party the same legal protection with regard to their person and property as nationals of the latter Party.
- (2) Nationals of either Party may apply to the authorities of the other Party in civil matters under the same conditions applicable to nationals of the latter Party.
- (3) The provisions of this Agreement shall also apply to legal persons and other entities without legal personality, established in the territory of a Party in accordance with its national law.

Article 3

Mode of communication

- (1) In the application of this Agreement, the authorities of the Parties acting in civil matters shall contact each other through the designated Central Authorities of the Parties.
- (2) The Parties designate the Ministry of Justice of Hungary and the Ministry of Justice of the Republic of Serbia as Central Authorities. The Parties shall communicate to each other the details of the designated Central Authorities and any changes thereto through diplomatic channels, simultaneously with the communication under Article 30 relating to the ratification of the Agreement, whereas subsequent changes shall be communicated without delay after they occur.

Article 4

Use of languages

- (1) The language of communication between the Central Authorities shall be English.
- (2) Unless otherwise provided in this Agreement, the requesting authority shall prepare the requests as well as the accompanying documents in its own language and shall attach thereto an official translation in the language of the requested authority.
- (3) The requested authority shall send its reply to the request for legal assistance and the documents attached thereto in its own language.

Article 5

Exemption from legalisation

- (1) Public documents issued by the competent authorities of one of the Parties as well as private documents carrying an official certification clause, such as, in particular, the certification of registration, signature or identity, shall not require additional legalisation when they are used before authorities of the other Party.
- (2) Notwithstanding paragraph 1, if there is reasonable doubt that the signature, the status of the signing person or the seal or the stamp is not authentic, the competent authority of the Party may, in the manner specified in Article 3, request the Central Authority of the other Party to verify the authenticity of the documents. Such verification may only be requested in exceptional cases, indicating the underlying reasons.

PART TWO

PROCEDURAL LEGAL ASSISTANCE

Article 6

Scope of legal assistance

Legal assistance extends to the handling of requests to serve documents, to perform acts necessary for taking of evidence, especially for the sending of physical evidence and documents, the hearing of parties, witnesses, experts and other persons, and the performance of inspections, to send public documents on civil status as well as to provide information on laws.

Article 7

Refusal of legal assistance

The Requested Party may refuse to execute the request submitted under this Agreement if it considers that it would infringe its sovereignty, public safety or public order, or if the execution of the request does not fall within the functions of the competent authorities of the Requested Party. The Requested Party shall, within 30 days from the date of the receipt of the request, inform the Requesting Party of the reason for the refusal to execute the request.

Article 8

Costs of legal assistance

Unless this Agreement provides otherwise, the Requested Party may claim no costs for the execution of a request for legal assistance submitted under this Agreement and the Parties themselves bear the costs accrued in their own territory in the course of legal assistance.

Article 9

Service of documents

(1) For requests for legal assistance regarding the service of documents in civil matters, the Parties shall apply the Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, done at The Hague, on the 15th day of November, 1965 (hereinafter in this Article “the Convention”), subject to the derogations specified in this Article.

(2) The request provided for in Article 3 of the Convention and the documents to be served shall be sent in one copy.

(3) The service shall be effected within ninety days from the day of the receipt of the request.

(4) If the document to be served has been drawn up in, or accompanied by an official translation into, the official language of the Requested Party, the requested authority shall act pursuant to point a) or b) of the first paragraph of Article 5 of the Convention.

(5) Article 12 of the Convention shall apply to the costs of the execution of the request for service of documents. Costs of service of documents through Central Authorities shall be borne by the Requested Party.

(6) If the address indicated in the request for service of documents is inaccurate or the addressee cannot be found at that address, the requested authority shall *ex officio* take the measures necessary for the determination of the address, provided that the relevant data are available to it. If the address cannot be determined, it shall inform the requesting authority accordingly, by returning the document to be served.

(7) The authorities of the Parties may also serve documents on persons residing in the territory of the other Party by post; however, due service can only be established if the following conditions are met:

1. the document was sent as registered letter with an acknowledgement of receipt,

2. the document has been accompanied by an official translation into the official language of the Party where the service takes place, unless the addressee is a national of the sending Party, and

3. the addressee voluntarily received the document, and attested the receipt with his or her signature.

(8) The addressee may refuse to accept the document either at the time of service or within fifteen days from the day of service by making a written declaration of refusal of acceptance if the condition set in Subparagraph 2. Paragraph (7) is not met. For that purpose, the addressee may return to the sender the written declaration stating that he/she refuses to accept document.

Article 10

Request for legal assistance in taking of evidence

(1) With the exception of the case covered by Article 11, the Parties shall apply the Convention of 18 March 1970 on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters (hereinafter in this Article “the Convention”) to the taking of evidence in civil matters subject to the derogations specified in this Article.

(2) Legal assistance shall also extend to the establishment of the address of a person residing in the territory of one of the Parties against whom a person domiciled or residing in the territory of the other Party has brought a civil claim, and to the establishment of the income or assets of a person against whom a maintenance claim has been brought. In order to facilitate compliance with such requests, the Requesting Party shall provide all the data available in the case.

(3) Paragraph (2) of Article 4 of this Agreement shall apply to the language of requests.

(4) The execution of a request may also be refused on the grounds, in addition to those under Article 11 of the Convention, that the execution of such request is not permitted under the restrictions on obtaining evidence imposed by the national law of the Requested Party.

(5) Requests shall be executed within one hundred and twenty days from receipt.

(6) If the address specified in a request is inaccurate or the person specified in a request cannot be found at the given address, the requested authority shall take action *ex officio* to establish the address, provided that it has the necessary particulars.

(7) Article 14 of the Convention shall apply to the costs of execution of a request.

(8) No permission by the competent authority of the Requested Party to take evidence under Article 15 of the Convention is required.

Article 11

Hearing by videoconference

(1) Depending on the technical possibilities available, the Parties shall ensure the hearing of persons present in their territory by videoconference.

(2) A request for a hearing by videoconference shall contain the following information:

1. the name, case number, contact details, especially the e-mail address, of the requesting authority,

2. the names and addresses of the parties to the proceedings and their representatives,

3. the subject-matter of the proceedings, and a brief description of the facts of the case,

4. the name, address and procedural standing of the person to be heard,

5. the name and position of the person conducting the hearing,

6. the planned date of the hearing,

7. information on whether the requesting authority will provide an interpreter.

(3) On the basis of the request, the requested Central Authority shall determine the conditions under which the hearing may take place, and may designate an authority in the territory of the requested State to participate in the organisation and conduct of the hearing.

(4) The competent authorities involved in the direct taking of evidence shall communicate directly for the purpose of making the necessary arrangements for the hearing.

(5) The costs incurred in connection with the hearing shall be borne by the requesting authority. Upon request, the requested authority shall provide information in advance about the foreseeable costs, if possible.

(6) The participation of the person to be heard shall be voluntary, and no coercive measure may be applied against him or her. The requesting authority or, if summoned by the authority of the Requested Party, the latter shall inform the person to be heard that participation is voluntary.

(7) The hearing shall be conducted by the requesting authority in accordance with its own law.

(8) The requested authority shall inform the Requested Central Authority about the outcome of hearing. The Central Authorities of the Parties shall inform each other about the outcome of the procedure pursuant to the request for legal assistance.

Article 12

Summoning of witnesses and experts

(1) The appearance of a witness or expert present in the territory of the other Party shall be voluntary, and no coercive measure may be applied against a witness or expert who did not enter appearance.

(2) The summons shall be served on the witness or the expert at least forty-five days before the day on which he or she is to appear before the authority of the Requesting Party.

(3) In the summons, the witness or the expert shall be informed of his or her rights and obligations, the conditions for the advancement and reimbursement of his or her costs and fees, and the method of payment. A reference to the use of a coercive measure against the witness or the expert may not be made in the summons.

(4) The witness or the expert may claim the reimbursement of his or her travel and subsistence expenses, as well as fees. These costs shall be borne by the Requesting Party. The subsistence expenses and the fees shall be set at a rate not less than the amounts specified in the schedules of fees and provisions applicable in the territory of the Party where the hearing is to be carried out.

(5) At the request of the witness or the expert, the travel and subsistence expenses shall be advanced, in whole or in part, to him or her.

Article 13

Delivery of documents about personal status

(1) The Parties shall submit to each other extracts from the registry books as well as final court decisions relating to the personal status of the nationals of the other Party.

(2) The documents and court decisions referred to in Paragraph (1) shall be delivered without fees and expenses.

Article 14

Information on laws

(1) Upon request, the Central Authorities of the Parties shall provide information on their laws and the case law of their courts.

(2) If information on the laws of the Requested Party is required for deciding a case pending before an authority, the European Convention on Information on Foreign Law concluded in

London on 7 June 1968 shall apply.

PART THREE PROCEDURAL PROVISIONS

Article 15 Exemption from provision of security for litigation costs

A national of a Party who is domiciled or resident in the territory of one of the Parties may not be obliged to provide security for litigation costs or any other security in the territory of the other Party only because he or she is a foreigner or has no domicile or residence in the territory of the Party before whose authority he or she is acting.

Article 16 Eligibility for legal aid

(1) The nationals of a Party shall be entitled, in the territory of the other Party, to benefit from legal aid provided for by the law of the other Party under the same conditions and to the same extent as the nationals of the other Party.

(2) The legal aid shall apply to all procedural acts including enforcement acts.

(3) If a party to a procedure benefits from legal aid under the law of a Party, the party shall be entitled to this legal aid at any procedural act to be performed in the same case before the authority of the other Party. If that kind of legal aid does not exist, a similar form of legal aid that exists under the law of the Requested Party shall be provided.

Article 17 Application for legal aid and its annexes

(1) A national of a Party, in order to benefit from legal aid before the authority of the other Party according to Article 16, may submit an application to this effect:

1. directly to the competent authority of the Party in whose territory he or she seeks legal aid, or

2. through the competent authority of the Party on the territory of which the applicant is residing; this authority shall, in accordance with Paragraph (1) Article 3 forward the application and any annex thereto to the competent authority of the Party in whose territory legal aid is sought.

(2) Certificates on the personal, family, income and financial situation of the applicant shall be issued by the competent authority of the Party in the territory of which the applicant has domicile or residence.

(3) In the case referred to in Subparagraph 1. Paragraph (1), the law of the Party of the acting authority shall apply to the submission of the application, including the language of the documents submitted.

(4) The authority that decides on the application for legal aid may, if it deems it necessary, applying Paragraph (1) Article 3 request additional information from the authority issuing the certificate or from the applicant.

Article 18 Lis pendens

- (1) If proceedings involving the same right arising from the same factual basis and between the same parties are pending before the authorities of the Parties and a decision in the case may under this Agreement be recognised and enforced in the territory of the other Party, the authority of the other Party may terminate its proceedings if instituted subsequently.
- (2) In the application of the Agreement, the proceedings shall be deemed instituted at the date when the document instituting the proceedings is submitted to the authority.
- (3) For the application of Paragraph (1), the authorities of the Parties may, through the Central Authorities, request information on proceedings pending in the territory of the other Party.

PART FOUR

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS

Article 19

General provisions on recognition and enforcement of decisions

- (1) The provisions of this Part shall not apply to decisions taken in proceedings related to insolvency.
- (2) For the purposes of this Part, the following decisions may be recognized and enforced:
1. Court decisions in civil matters;
 2. Decision rendered by another authority based on a court decision in civil matters, accompanied with that court decision;
 3. Decisions rendered by notaries.
- (3) In the case referred to in Subparagraph 2. Paragraph (2) the court shall decide on recognition of both decisions.

Article 20

Recognition and enforcement of decisions

- (1) A decision made by the authority of a Party that is final and enforceable under the law of this Party shall be recognized in the territory of the other Party if no grounds for refusal set out in Article 21 exist.
- (2) Decisions made by the authority of a Party that are final and enforceable under the law of this Party shall be enforced in the same manner as domestic decisions if no grounds for refusal set out in Article 21 exist.

Article 21

Refusal of recognition and enforcement of decisions

- (1) The recognition and enforcement of a decision under Article 20 shall be refused if:
1. the authority of the Party that has taken the decision had no jurisdiction under the law of the Party in whose territory recognition and enforcement of the decision is sought;
 2. the defendant or the person against whom the decision requested to be enforced was made did not participate in the proceedings, because he or she, or his or her representative was not duly served with the document which instituted the proceedings in sufficient time to enable him or her to arrange for his or her defence;
 3. proceedings involving the same right arising from the same factual basis and between the same parties were brought before the authority of the Party in whose territory recognition and enforcement of the decision is sought earlier than the proceedings before the authority of the Party where the decision was made;

4. in a case involving the same right arising from the same factual basis and between the same parties, the authority of the Party in the territory of which recognition and enforcement of the decision is sought has already made a final and binding decision;

5. in a case involving the same right arising from the same factual basis and between the same parties, a final and binding decision has already been made in a third state, and that decision can be recognized and enforced in the territory of the Party where recognition and enforcement of the decision is sought; or

6. the recognition or enforcement of the decision is contrary to the public policy of the Party in the territory of which recognition and enforcement is sought.

(2) If, under the law of either Party, jurisdiction in personal status or family law matters is based on nationality, both nationalities of a person holding nationality of both Parties shall be taken into consideration for the purpose of Subparagraph 1. Paragraph (1).

Article 22

Application of national law to the recognition and enforcement of decisions

If a decision made by the authority of a Party cannot be recognised or enforced in the territory of the other Party pursuant to the provisions of this Agreement, the Agreement shall not prevent recognition and enforcement of the decision on the basis of the national law of the latter Party.

Article 23

Application for recognition and enforcement

(1) The application for recognition and enforcement may be submitted directly to the competent authority of the Party in the territory of which the decision is to be recognized and enforced.

(2) The application may also be submitted to the authority that has taken a first instance decision in the matter; in such a case, the application shall be sent to the competent authority of the other Party through the Central Authorities, with the provision that the Central Authority shall be responsible only for forwarding the application and any annex thereto.

(3) The application shall contain the following data:

1. name, address and, for an applicant that is a natural person, personal identification number or, for an applicant that is a legal entity, tax identification number of the applicant, and if applicable, name and address of the applicant's legal representative;

2. name, address and if possible personal identification number of the party with opposing interests, and tax identification number if it is a legal entity, and if applicable, name and address of the this party's legal representative;

3. if applicable, determination of one method or one object, or multiple methods and objects of enforcement, or a request for enforcement to be effected on the entire property of the debtor;

4. if applicable, any information on the assets of the party with opposing interests, located in the territory of the Party where the decision is to be enforced;

5. any additional data that may facilitate the enforcement of the decision.

(4) The following shall be attached to the application:

1. an original or certified copy of the decision,

2. a certificate attesting that the decision is final and binding and enforceable, unless this is apparent from the decision itself;

3. a certificate attesting that the losing party who did not participate in the proceedings was duly served with the document which instituted the proceedings in sufficient time;

4. in addition to those specified in Subparagraphs 1. to 3. Paragraph (4), any other documents necessary for the verification of compliance with the requirements for recognition

stipulated in this Agreement;

5. an official translation of the application and the documents referred to in Subparagraphs 1. to 4. Paragraph (4) into the official language of the Party in whose territory the decision is to be enforced; the translation shall be provided by the applicant.

Article 24

Proceedings related to recognition and enforcement of decisions

(1) In questions not regulated in this Agreement, the national law of the Requested Party shall apply to proceedings relating to recognition and enforcement of decisions.

(2) A decision made by the authority of the other Party may not be reviewed as to its substance. When deciding on an application for recognition and enforcement, the court shall be confined to determining whether the requirements for recognition and enforcement stipulated in this Part are met.

(3) The debtor may raise objections against the enforcement of a decision in accordance with the law of the Party the authority of which decided on enforcement.

(4) In an application for enforcement, the applicant may request the recovery of the following costs:

1. his or her costs, evidenced by an official document, that incurred in connection with the unsuccessful enforcement in the territory of the Party where the decision was made, and
2. his or her translation costs incurred in relation to the application referred to in Article 23.

Article 25

Settlements

The provisions of this Part shall apply accordingly to settlements approved by an authority.

Article 26

Decisions on procedural costs

(1) The recognisability and enforceability of a decision shall extend, besides the provisions on the merits of the case, to provisions on procedural costs.

(2) Subject to the derogations specified in Paragraphs (3) to (6), Articles 18 to 19 of the Convention on Civil Procedure signed at The Hague on 1st March 1954 (hereinafter in this Article “the Convention”) shall be applied by the Parties to the enforcement of decisions ordering the plaintiff or the intervening party to pay procedural costs.

(3) An application for the enforcement of a decision on procedural costs may be submitted

1. to the authority which made the decision on the costs or which decided the case at first instance; the authority to which the application was submitted shall send it to the competent authority of the other Party through the Central Authorities; or

2. directly to the authority of the other Party competent to institute the enforcement proceedings.

(4) If an application is submitted in accordance with Subparagraph 1. Paragraph (3), the Central Authorities shall be responsible only for forwarding the application and any annex thereto to the authority competent to institute the enforcement proceedings.

(5) The conditions laid down in Subparagraph 1. and 2. of Paragraph (2) of Article 19 of the Convention shall be certified by the authority that has made the decision sought to be enforced.

(6) The translation referred to in Subparagraph 3. of Paragraph (2) of Article 19 of the Convention shall be provided by the applicant.

PART FIVE

TRANSITIONAL AND CLOSING PROVISIONS

Article 27

Relationship with other international agreements

- (1) The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements to which both Parties are Parties.
- (2) This agreement shall not affect Hungary's current and future obligations arising from the membership of the European Union.
- (3) This Agreement or certain provisions of this Agreement shall cease to be applicable on the day when an Agreement between the European Union or the European Union and its Member States, on the one hand, and the Republic of Serbia, on the other hand, has entered into force, in respect of the matters governed by the latter Agreement.

Article 28

Transitional provisions

- (1) The Agreement between the People's Republic of Hungary and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Mutual Legal Assistance signed in Belgrade on the 7th March 1968 shall apply to requests for legal assistance sent to the Requested Party before the entry into force of this Agreement but not executed before the date of entry into force.
- (2) Articles 19 to 26 of this Agreement shall also apply to the recognition and enforcement of the following:
 1. in property law matters, any decision that became final and binding, and settlement approved, before the entry into force of this Agreement, but after 13th February 1961, and
 2. in non-property law matters, any decision made, and settlement approved, before the entry into force of this Agreement.

Article 29

Dispute resolution and conciliation

The Parties shall settle any dispute that may arise in connection with the application, interpretation and implementation of this Agreement through negotiations conducted with the involvement of the Central Authorities of the Parties.

Article 30

Ratification and entry into force

- (1) This Agreement shall be ratified in accordance with the provisions of the national law of the Parties. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date when the Parties receive the last written notification of the completion of the ratification of the Agreement sent by the Parties through diplomatic channels.
- (2) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. This Agreement may be amended at any time by mutual consent, by exchange of notes between the Parties, through diplomatic channels. The amendments shall enter into force in accordance with Paragraph (1).
- (3) Upon the entry into force of this Agreement:

1. Articles 1 to 16 and 18 to 72 of the Agreement between the People's Republic of Hungary and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Mutual Legal Assistance signed in Belgrade on the 7th March 1968 and

2. Articles 1 to 19 of the Agreement on the amendment and extension of the Agreement between the People's Republic of Hungary and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Mutual Legal Assistance signed in Belgrade on the 7th March 1968, signed in Budapest on 25th April 1986 shall be repealed.

(4) For requests for the service of documents that were submitted but not completed prior to the entry into force of this Agreement, the provisions of Agreement between the People's Republic of Hungary and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Mutual Legal Assistance signed in Belgrade on the 7th March 1968 apply, except Article 17 of the Agreement between the People's Republic of Hungary and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Mutual Legal Assistance signed in Belgrade on the 7th March 1968, for which this Agreement applies.

(5) Either Party may denounce this Agreement at any time by sending a written notice to the other Party through diplomatic channels. The denunciation shall enter into force six months from the date on which it was received.

(6) In the event of denunciation of the Agreement, any request for legal assistance received before the date on which denunciation becomes effective shall be executed in accordance with the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned signatories, duly authorised under their national law, hereby sign this Agreement.

Done at Budapest on 14 November 2024 in two original copies, both in Hungarian, Serbian and English language. The text shall be authentic in all three languages. In case of any contradiction or divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR HUNGARY

FOR THE REPUBLIC OF SERBIA